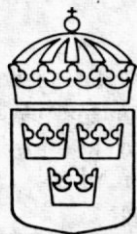


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 26

Nr. 26

Avtal med Norge om informationsutbyte och varsel rörande svenska och norska kärntekniska anläggningar m. m.

Oslo den 21 oktober 1986

Regeringen beslöt den 23 april 1987 att godkänna avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 22 juli 1987 efter noteväxling, enligt artikel 11.

Avtale mellom Sverige og Norge om informasjonsutveksling og varsling vedrørende svenske og norske kjernetekniske anlegg m. m.

Sveriges regering og Norges regering, som henviser til tidligere nordiske overenskomster på det kjernetekniske område, nemlig

- overenskomsten i det Nordiske Råd i 1957 om opprettelsen av det nordiske kontaktorgan for atomenergispørsmål (NKA),
- den nordiske samarbeidsavtale av 17. oktober 1963 om bistand i forbindelse med strålingsulykker,
- miljøvernkonvensjonen av 19. februar 1974 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,
- den ministerielle noteveksling av 15. november 1976 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige angående retningslinjer for kontakt i sikkerhetsspørsmål vedrørende nukleære anlegg ved grensene mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som henviser til IAEA-konvensjonen av 26. september 1986 om tidlig varsling av en kjernefysisk ulykke,

har inngått følgende avtale om informasjonsutveksling og varsling vedrørende kjernetekniske anlegg m. m. i de to stater:

Artikkel 1

1. Avtalen omfatter de anlegg og virksomheter som angis i artikkel 1 i konvensjonen om tidlig varsling av en kjernefysisk ulykke (heretter kalt IAEA-konvensjonen).

2. I denne avtale er "kjerneteknisk anlegg" å forstå som kjernekraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel.

Informasjonsutveksling

Artikkel 2

1. For kjerneteknisk anlegg skal det fortløpende gis slik informasjon som er relevant med hensyn til risikoen for unormale radioaktive utslipp fra anlegget. Informasjonsplikten omfatter særskilt anleggets konstruksjon, sik-

Avtal mellan Sverige och Norge om informationsutbyte och varsel rörande svenska och norska kärntekniske anläggningar m. m.

Sveriges regering och Norges regering, som hänvisar till tidigare nordiska överenskommelser på det kärntekniske området, nämligen

- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,
- den ministeriella noteväxlingen den 15 november 1976 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,

som hänvisar till IAEA-konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka,

har träffat följande avtal om informationsutbyte och varsel rörande kärntekniske anläggningar m. m. i de båda staterna:

Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen).

2. I detta avtal förstås med "kärnteknisk anläggning" kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

Informationsutbyte

Artikel 2

1. För kärnteknisk anläggning skall fortløpende lämnas sådan information som är relevant med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen. Informationsskyldigheten omfattar särskilt anlägg-

kerhetssystem, strålevern, tiltak for begrenning av utslipp ved havarier, samt planlegging og organisering av beredskap mot ulykker.

2. Periodisk rapport skal gis om driftsforholdene ved kjerneteknisk anlegg, samt informasjon om tiltak som vedtas for å forbedre sikkerheten og strålevernet ved slikt anlegg.

Artikkel 3

Om den ene stat, på grunnlag av mottatt informasjon, ikke ser seg i stand til å kunne bedømme de sikkerhetsmessige og strålevernsmessige forhold ved et kjerneteknisk anlegg i den annen stat, har vedkommende myndighet i den førstnevnte stat rett til å kreve konsultasjoner om disse forhold med vedkommende myndighet i den annen stat i den hensikt å oppklare forholdene.

Varsling og informasjon

Artikkel 4

Dersom det i et kjerneteknisk anlegg i den ene stat inntreffer en unormal, sikkerhetsrelatert hendelse som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes i eller utenfor anlegget, skal den annen stat umiddelbart og direkte underrettes om hendelsen og gis informasjon om hendelsens utvikling.

Artikkel 5

1. Dersom en hendelse som omtalt i artikkel 4 ovenfor forårsaker et radioaktivt utslipp skal den stat, hvor utslippet skjer, umiddelbart og direkte underrette den annen stat og gi informasjon om dette som angitt i artikkel 5: 1 i IAEA-konvensjonen.

2. Slik informasjon skal fortsatt gis med passende mellomrom så lenge den økede beredskap består, eller til et annet tidspunkt som de vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om. I tillegg skall informasjon umiddelbart gis når hendelsesforløpet tilsier det.

3. Den stat som gir informasjon skal snarest mulig besvare en henvendelse fra den annen stat om ytterligere opplysninger eller

ningens konstruksjon, sikkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtas för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikel 3

Om den ena staten inte anser sig, på grundval av erhållen information, kunna bedöma de säkerhetsmässiga och strålskyddsmässiga förhållandena vid en kärnteknisk anläggning i den andra staten, har vederbörande myndighet i den förstnämnda staten rätt att hos vederbörande myndighet i den andra staten begära konsultationer om dessa förhållanden i klarläggande syfte.

Varsel och information

Artikel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, vilken föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs inom eller utom anläggningen, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikel 5

1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikkel 4 ovan skall den stat i vilken utsläppet skett omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i artikkel 5: 1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervall så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när händelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upp-

konsultasjoner i anledning av hendelse i henhold til artikkel 4 ovenfor.

Artikkel 6

Ut over disse bestemmelser forplikter hver enkelt stat seg til å underrette og å informere den annen stat direkte i henhold til IAEA-konvensjonen i tilfelle av ulykker som for øvrig omfattes av IAEA-konvensjonens artikkel 1.

Artikkel 7

Hver enkelt stat forplikter seg til å underrette, og etter behov fortsatt til å informere den annen stat dersom det i den ene staten registreres unormale strålingsnivåer som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes, selv om strålingen ikke har sitt opphav i utslipp fra landets egne anlegg m. v.

Øvrige bestemmelser

Artikkel 8

Denne avtale får ingen virkning for tidligere inngåtte overenskomster mellom de to stater.

Artikkel 9

Informasjonsplikten i henhold til denne avtale gjelder med de begrensninger som følger av den svenske lovgivning om gradering av informasjon, og av tilsvarende norsk regelverk.

Artikkel 10

1. For gjennomføringen av denne avtale skal gjelde de retningslinjer som vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om.

2. Hver enkelt stat skal underrette den annen stat om hvilken eller hvilke myndigheter i den respektive stat som oppnevnes til å være ansvarlig for gjennomføringen av denne avtale.

Artikkel 11

1. Denne avtale trer i kraft når den er godkjent av de to staters regjeringer.

2. Avtalen kan sies opp. Oppsigelsen får

lysninger eller konsultasjoner i anledning av hendelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7

Vardera staten förbinder sig också att underrätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskomelser.

Artikel 9

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av den svenska lagstiftningen om sekretess och motsvarande norska regelverk.

Artikel 10

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

2. Vardera staten skall underrätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft när det godkänns av båda staternas regeringar.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen

virkning fra seks måneder etter den dag da den ene stat mottar skriftlig meddelelse fra den annen stat om oppsigelsen.

Undertegnet i Oslo den 21.10 1986 i to eksemplarer på henholdsvis svensk og norsk språk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges regering

Birgitta Dahl

For Norges regering

Sissel Rönbeck

träder i kraft sex månader efter den dag da den ene staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Oslo den 21 oktober 1986 i två exemplar på svenska och norska språket, vilka båda texterna har lika vitsord.

För Sveriges regering

Birgitta Dahl

För Norges regering

Sissel Rönbeck

Dear Mr. [Name],
I have your letter of [Date] regarding [Subject].
I am sorry that I cannot give you a more definite answer at this time.
The matter is still under consideration.

I will contact you again as soon as a final decision has been reached.
Thank you for your patience and understanding.
Sincerely,
[Name]

Very truly yours,
[Name]
[Title]
[Company Name]

Enclosed for you are [Number] copies of [Document Name].
If you have any questions, please do not hesitate to call me.
Best regards,
[Name]